



United States Embassy Baku **ART in Embassies Exhibition**

## **Amrulla Israfilov**

**Friends**, 2010.

*Oil on canvas, 21 ¼ x 20 7/8 in.*

*Courtesy of the artist and the Museum Center Art Gallery, Baku*

## **Əmrulla İsrəfilov**

**Rəfiqələr**, 2010

*Kətan, yağlı boya, 54 x 53 cm*

*Rəssamın və Muzey Mərkəzinin Sərgi Qalereyasının icazəsi ilə, Baku*

## ART in Embassies



Established in 1963, the U.S. Department of State's office of ART in Embassies (ART) plays a vital role in our nation's public diplomacy through a culturally expansive mission, creating temporary and permanent exhibitions, artist programming, and publications. The Museum of Modern Art first envisioned this global visual arts program a decade earlier. In the early 1960s, President John F. Kennedy formalized it, naming the program's first director. Now with over 200 venues, ART curates temporary and permanent exhibitions for the representational spaces of all U.S. chanceries, consulates, and embassy residences worldwide, selecting and commissioning contemporary art from the U.S. and the host countries. These exhibitions provide international audiences with a sense of the quality, scope, and diversity of both countries' art and culture, establishing ART's presence in more countries than any other U.S. foundation or arts organization.

ART's exhibitions allow foreign citizens, many of whom might never travel to the United States, to personally experience the depth and breadth of our artistic heritage and values, making what has been called a "footprint that can be left where people have no opportunity to see American art."

*For fifty years, ART in Embassies has played an active diplomatic role by creating meaningful cultural exchange through the visual arts. The exhibitions, permanent collections and artist exchanges connect people from the farthest corners of an international community. Extending our reach, amplifying our voice, and demonstrating our inclusiveness are strategic imperatives for America. ART in Embassies cultivates relationships that transcend boundaries, building trust, mutual respect and understanding among peoples. It is a fulcrum of America's global leadership as we continue to work for freedom, human rights and peace around the world.*

—John Forbes Kerry  
U.S. Secretary of State

## Səfirliklərdə İncəsənət

1963-cü ildə yaradılmış ABŞ Dövlət Departamentinin "Səfirliklərdə İncəsənət" layihəsi mədəni missiya, müvəqqəti və daimi sərğilərin, rəssamlarla bağlı müxtəlif proqramlar və nəşrlərin təşkili ilə ölkəmizin xalq diplomatiyasında mühüm rol oynayır. Müasir İncəsənət Muzeyi ilk olaraq bundan on il öncə bu qlobal vizual incəsənət proqramını nəzərdə tutmuşdu. 1960-cı illərin əvvəllərində Prezident Con Kennedi onu formalaşdıraraq proqramın ilk direktorunu təyin etdi.

Hazırda "Səfirliklərdə İncəsənət" layihəsi dünya üzrə bütün ABŞ səfirlik, konsulluq və səfirlik iqamətgahlarında ABŞ və ev sahibi olan ölkənin müasir incəsənət nümunələrini seçərək və düzənləyərək 200 məkanda müvəqqəti və daimi sərğilərə kuratorluq edir. Bu sərğilər beynəlxalq izləyicilərdə hər iki ölkənin incəsənət və mədəniyyətinin xüsusiyyət, miqyas və müxtəlifliyi barədə təsəvvür yaradır, habelə hər hansı digər ABŞ fond və incəsənət təşkilatından daha çox ölkədə "Səfirlikdə İncəsənət" layihəsini təsis edir.

"Səfirliklərdə İncəsənət" sərğiləri Amerika Birləşmiş Ştatlarına, ola bilsin, heç vaxt səfər etməyəcək xarici vətəndaşlara bizim incəsənət irsimiz və dəyərlərimizlə dərinlən və geniş şəkildə şəxsən tanış olmaq fürsəti verir, insanların Amerikan incəsənətini izləmək imkanı olmayan yerlərdə öz "ayaq izlərini qoyur".

"Səfirlikdə İncəsənət" layihəsi əlli ildir ki, vizual incəsənət vasitəsilə mənalı mədəni mübadilə yaratmaqla fəal diplomatik rol oynayır. Sərğilər, daimi kolleksiyalar və rəssam mübadilələri beynəlxalq aləmin ən ucqar güşələrindən olan insanlar arasında əlaqə yaradır. Əhatə dairəmizi genişləndirmə, səsimizi daha da uzaqlara yayma və əhatəliliyimizi nümayiş etdirmə Amerikanın strateji zərurətidir. "Səfirlikdə İncəsənət" layihəsi insanlar arasında etimad, qarşılıqlı hörmət və anlaşma yaratmaqla sərhədləri aşan əlaqələr qurur. Dünyada azadlıq, insan hüquqları və sülh yaratmaq üçün çalışdığımız bir vaxtda, bu, Amerikanın qlobal liderliyinin dayaq nöqtəsidir.

—Con Forbs Kerri  
ABŞ dövlət katibi

## Introduction

We chose *Relationships* as the theme of our Art in Embassies exhibition in order to recognize what is surely the most passionately felt issue in the hearts of Azerbaijanis today: the Nagorno-Karabakh conflict and the troubled relationship between Armenia and Azerbaijan. The relationships represented in the exhibition, many and varied, are among shapes, colors, and textures; family members, friends and lovers. They are between workers or artists and their tools; athletes and their equipment; America and her arriving immigrants. A mirror even offers an opportunity to explore one's relationship with self. Half of the selection is the work of Azerbaijanis and half that of Americans.

*Relationships* has improved our quality of life every day since its installation, and we hope it has given and will continue to give pleasure to our many visitors. Clearly it goes without saying that it would not have been possible without both the effort and creative talent of the artists whose work is included or the generosity of its lenders, to whom we are deeply grateful. Special thanks, too, to our American curator, Robert Soppelsa, the project's wise coordinator and supportive anchor, and to our Azerbaijani curator, Liana Vezirova, the project's fairy-godmother, who generously allowed us to select all of our Azerbaijani works from her vast and magnificent inventory, guided us thoughtfully through that selection process, and oversaw their installation.

We dedicate our exhibition to the Azerbaijani people, in support of the hopes, prayers, and hard work we share as we join them in their search for a peaceful resolution to the Nagorno-Karabakh conflict.

Jayce D. Manningstar

Rubel L. Morin

Baku  
August 2013

## Giriş

Bu gün Azərbaycanlıların ürəyində qubar bağlayan mövzunu – Dağlıq Qarabağ münaqişəsi və Ermənistan və Azərbaycan arasında problemlə əlaqələri – dərk etmək üçün, biz, “Səfirlikdə İncəsənət” sərgimizin mövzunu “Əlaqələr” adlandırırıq. Sərgidə təmsil olunmuş çoxsaylı və çeşidli əlaqələr formalar, rənglər və materiallar, ailə üzvləri, dostlar və sevgililər arasındadır. Bu əlaqələr ustalar və ya rəssamlar və onların alətləri arasında, idmançı və idman alətləri; Amerika və ölkəyə gələn mühacirlər arasındadır. Hətta güzgü insanın özü ilə əlaqənin kəşf etmək imkanını təklif edir. Nəşrdəki əsərlərin yarısı Azərbaycan, digər yarısı isə Amerika rəssamlarının əsərləridir.

“Əlaqələr” sərgiləndiyi gündən həyatımıza rəng qatmışdır və biz ümidvarıq ki, onlar bizim çoxsaylı qonaqlarımıza zövq vermiş və verməkdə davam edəcəkdir. Şübhəsiz, əsərləri bu nəşrə daxil edilmiş və ya əsərlərinin sərgilənməsinə icazə vermiş və buna görə minnətdarlığımızı bildirdiyimiz rəssamların əməyi və yaradıcı istedadı olmadan bu sərgi mümkün olmazdı. Layihənin müdrik koordinatoru və güclü dəstəkləyicisi, amerikalı kurator Robert Soppelsa və sərgimizin qoruyucu mələyi və himayədarına, öz zəngin və möhtəşəm rəsm xəzinəsindən əsərləri seçməyə bizə icazə verdiyinə, seçim prosesində bizə yol göstərdiyinə və quraşdırmaya nəzarət etdiyinə görə azərbaycanlı kurator Liana Vəzirovaya xüsusi təşəkkürümüzü bildiririk.

Dağlıq Qarabağ münaqişəsinin sülh yolu ilə nizamlanması üçün edilən cəhdlərə qoşulduğumuz bir vaxtda bəslənən ümidlərə, edilən dualara və çəkilən zəhmətlərə dəstək olaraq, biz, bu sərgini Azərbaycan xalqına həsr edirik.

Jayce D. Manningstar

Rubel L. Morin

Baku  
Sentyabr 2013-cü il.

## Emin Askerov

Azerbaijani (born 1978)

Emin Askerov was born in Baku and graduated in 1997 from the Azim Azimzade Art College. From 1997 to 2002 he was the artistic designer of the Azerbaijan State Academic Drama Theatre. In 2002 he joined the Young Artists Section of the Azerbaijan Artists' Association, and in 2005 he became a member of the Azerbaijan Artists Association. In 2004 Askerov was awarded a diploma for the "Best Work of Art" at a contest organized by the Ministry of Youth and Sport.

His works can be found in the Azerbaijan Rustam Mustafayev National Art Museum, the Modern Art Museum, in galleries in Azerbaijan, Russia, Turkey, Italy, Great Britain, Switzerland, and the United States, and in private collections. Askerov has exhibited internationally in Uzbekistan, Turkey, South Korea, Russia, Kazakhstan, Iran, and Georgia.

## Emin Əsgərov

Azərbaycanlı (1978-ci il təvəllüdü)

Emin Əsgərov Bakı şəhərində anadan olub və 1997-cü ildə Əzim Əzimzadə adına Rəssamlıq Məktəbini bitirmişdir. 1997-ci ildən 2002-ci ilədək Azərbaycan Dövlət Akademik Dram Teatrında tərtibatçı-rəssam kimi işləyib; 2002-ci ildə Azərbaycan Rəssamlar İttifaqının Gənc Rəssamlar bölməsinə üzv olmuşdur və 2005-ci ildən Azərbaycan Rəssamlar İttifaqına üzv olmuşdur. 2004-cü ildə c-b. Əsgərov Gənclər və İdman Nazirliyi tərəfindən təşkil olunmuş "İlin ən yaxşı rəsm əsəri" müsabiqəsinin Diplomu ilə təltif olunmuşdur.

Onun əsərləri Rüstəm Mustafayev adına Azərbaycan Milli İncəsənət Muzeyində, Müasir İncəsənət Muzeyində və Azərbaycan, Rusiya, Türkiyə, İtaliya, Böyük Britaniya, Amerika Birləşmiş Ştatları, İsveçrənin sərgi salonlarında və şəxsi kolleksiyalarda saxlanılır. Əskərovun əsərləri Özbəkistan, Türkiyə, Rusiya, Cənubi Koreya, Qazaxstan, İran və Gürcüstanda nümayiş etdirilmişdir.



**On the Stage**, 2006

Oil on canvas, 53 1/6 x 29 1/2 in.

Courtesy of the artist and the Museum Center Art Gallery, Baku

**Səhnədə**, 2006

Kətan, yağlı boya, 137 x 75 cm

Rəssamın və Muzey Mərkəzinin Sərgi Qalereyasının icazəsi ilə, Bakı

Emin Askerov | Emin Əsgərov



**Fun**, 2010

*Oil on canvas, 29 ½ x 59 ½ in.*

*Courtesy of the artist and the Museum Center Art Gallery, Baku*

**Əyləncə**, 2010

*Kətan, yağlı boya, 75 x 150 cm*

*Rəssamın və Muzey Mərkəzinin Sərgi Qalereyasının icazəsi ilə, Baku*



**Music**, 2011. Oil on canvas, 32 7/16 x 72 13/16 in. Courtesy of the artist and the Museum Center Art Gallery, Baku

**Musiqi**, 2011. Kətan, yağlı boya, 82 x 185 cm. Rəssamın və Muzey Mərkəzinin Sərgi Qalereyasının icazəsi ilə, Baku



**Ramble**, 2009  
Oil on canvas, 35 7/16 x 51 3/16 in.  
Courtesy of the artist and the  
Museum Center Art Gallery,  
Baku

**Gəzinti**, 2009  
Kətan, yağlı boya, 90 x 130 cm  
Rəssamın və Muzey Mərkəzinin  
Sərgi Qalereyasının icazəsi ilə,  
Baku

## Peter Dean

American (born 1951)

“While I am trained as an architect and have executed a number of residential architectural projects over the years, the bulk of my design experience has been as a furniture designer. I have executed each and every one of my designs for individual clients, gallery and museum exhibitions and on speculation. My work has traveled with exhibitions throughout the USA and Europe and appears in a number of museum and private collections in the USA.

Before entering the design world, I was an environmental science major at college. Environmental issues have always been close to my heart and mind. In the last ten years, I have become intimately involved with implementing programs devoted to environmental education from Kindergarten through university level in an effort to transform mankind’s relationship to nature by reaching out to young people.

In my role as a board member of the Marion Institute, I have been responsible for implementing the Gaviotas Carbon Offset Initiative and the ZERI Learning Initiative. If we are to preserve the earthly home that supports the human experiment, we must shift from a relationship to nature based on ‘subdue and exploit’ to a relationship based on ‘renew and restore.’”

— *Peter Dean*

## Piter Din

Amerikalı (1951-ci il təvəllüdü)

“Memar təhsili almağıma və ötən illər ərzində bir sıra yaşayış məqsədli memarlıq layihələri həyata keçirməyimə baxmayaraq mənim dizayn təcrübəmin əsas hissəsini məbel dizaynerliyi təşkil etmişdir. Mən öz dizaynlarımın hər birini düşüncələrə əsasən və fərdi müştərilər, qalereyalar və muzey sərgiləri üçün yaratmışam. Mənim əsərlərim sərgilər çərçivəsində ABŞ, Avropanın hər yerində nümayiş olunmuş, habelə ABŞ-ın bir sıra muzey və şəxsi kolleksiyalarını bəzəyir.

Dizayn dünyasına qədəm qoymazdan öncə mən kollecdə environmentika təhsili alırdım. Ətraf mühit məsələləri daim mənim qəlbimə və beynimə hakim kəsilmişdir. Mən son on ildə uşaq bağçasından universitet səviyyəsinə qədər ətraf mühit təhsilinə həsr olunmuş proqramların icrasında iştirak etmişəm. Bu proqramların məqsədi uşaqlar və gənclərlə təmas quraraq bəşəriyyətin təbiət ilə münasibətini dəyişdirməkdir.

Mən Marion İnstitutunda idarə heyətinin üzvü kimi “Gaviotas Carbon Offset” və “ZERI” tədris təşəbbüsünün icrası üzrə məsul olmuşam. Biz bəşər övladının təcrübələrinə meydan olan evimizi – yer kürəsini qoruyub saxlamaq istəyiriksə, onda biz “təbii və istismar et” yanaşmasına əsaslanan münasibətdən “yenilə və bərpa et” yanaşmasına əsaslanan münasibətə keçməliyik”.

— *Piter Din*



Peter Dean | Piter Din



**Know Thyself, 1996**

*Silvered glass, wenge, copper with cupric nitrate patina*

*Equilateral triangle: 28 ¾ in. each side*

*Courtesy of the artist, Marion, Massachusetts*

**Özünü tanı, 1996**

*Gümüş suyuna salınmış şüşə, venqe, mis nitrat təbəqəli mis*

*Bərabərtərəfli üçbucaqlı: hər bir tərəfi 73 cm*

*Müəllifin icazəsi ilə: Marion, Massachusetts*

## Joan DeRugieris

American (born 1943)

“I believe that artists cannot exist without influences, it is, however, how they use them to form an individual approach that separates one from the other. Many strive to paint what they see, their hand and eyes becoming a camera. I like to see how far I can go from what I see or recall and break down the elements into pattern and design, while still keeping the feel of what drew me to the subject to begin with. How pattern, forms, color and texture relate to one another has always fascinated

me. As a story evolves on the canvas, there is usually a strong sense of drama and spirituality incorporated into the composition. Painting for me is like a dance, sometimes I lead sometimes I follow. I would describe myself as an intuitive painter. My point of reference is often my inner soul.”

— Joan DeRugieris

## Coan DeRuqeris

Amerikalı (1943-cü il təvəllüdü)

“Mən inanıram ki, rəssamlar təsir olmadan yaşaya bilməz. Rəssamları bir-birindən fərqləndirən fərdi yanaşmanı formalaşdırmaq üçün məhz ondan istifadə edirlər. Çoxları gördüyünü çəkməyə çalışır. Onların əlləri və gözləri kameraya çevrilir. Məni mövzunu başlamağa vadar edən hissiyyatı qoruyub saxlamaqla yanaşı gördüyümdən nə qədər uzaqlaşma bildiyimi yoxlamaq və ya xatırlamaq və elementləri naxışlara çevirməyi xoşlayıram. Naxış, forma, rəng və strukturun bir-biri ilə necə əlaqəli olması məni daim məftun etmişdir. Kətan üzərində hekayə yarandıqca, adətən, güclü drama hissi və əmələviyyat kompozisiyada vəhdət təşkil edir. Rəsm mənim üçün rəqs kimidir, bəzən təşəbbüsü ələ alıram, bəzən isə tabe oluram. Mən özümü intuitiv rəssam kimi təsvir edərdim. Çox vaxt mənim istinad nöqtəm mənim ruhumdur”.

— Coan DeRuqeris

**Moulin Rouge 1920s**, 2010

*Acrylic on canvas, 36 ½ x 40 ½ in.*

*Courtesy of the artist, Marion, Massachusetts*

**Mulən Ruj 1920-ci illərdə**, 2010

*Kətan üzərində akril, 92,7 x 102,9 cm*

*Müəllifin icazəsi ilə: Marion, Massaçusets*



## Irina Eldarova

Azerbaijani (born 1958)

“I take life as a whole – it is practically one big ‘Project.’ And it seems to me that most people do not even realize the real depth of their abilities. And in advance – as a condition of undisturbed existence, I am by nature (now it is clear!) very ambitious ... And I like to be the first in all.

The destiny of a man is like Mendeleev’s periodic table made up of many ‘elements’ ... I am a Muscovite, super-professional 11 years studying at the Moscow Comprehensive School of Art (MHAS) and after school, Academy of Arts and life in St. Petersburg, my favorite city.

Next – love and marriage ... Who is the husband? Fantastic phenomenon on this Earth – Bakuvian Muslim Eldarov. A young man of incredible beauty ... I have never ceased to admire him and we have two children Aysel and Aytan.

When I came to live in my husband’s home town, I immediately fell in love with Baku, this ‘sunny’ city. Parallel with painting, I work with my husband, the main artist of the publishing house Anglo-Caspian Publishing. Our main goal was to introduce Azerbaijan to the world and, with this in mind, we developed the international magazine *Caspian*, for which I was Chief Art Director for many years. At the end of the 1990s a lot was done to popularize Azerbaijan; it will suffice to say that in 1995-96, when the British Library requested material on Azerbaijan, the *Caspian* magazine was offered to all.

Next is the creation of the Azerbaijan Culture Center *HUMAY – GALLERY* in London by my husband, Muslim Eldarov, with my direct and very active participation, where more than sixty exhibitions were held within 5 years ... 7 Gainsford Street, Tower Bridge was the famous London address. President of Azerbaijan, Heydar Aliyev, while in London visited our events, three times paying tribute to the importance and significance of the existence of ‘a small’ Azerbaijan in Western Europe.

## İrina Eldarova

Azərbaycanlı (1955-ci il təvəllüdü)

“Mən həyatı tam olaraq qəbul edirəm – Bu, praktiki olaraq, böyük bir “layihə”dir. Mənə elə gəlir ki, insanların əksəriyyəti öz imkanlarının əsil həudlarından xəbərsizdir. Özü də elə əvvəlcədən – rahat həyatın bir şərti olaraq. Mən təbiətə çox iddialı (bu artıq tam aydındır!) insanam... Hər işdə birinci olmağı sevirəm.

İnsan taleyi D.İ. Mendeleeyevin kimyəvi cədvəli kimi elementlər çoxluğundan ibarətdir... Mən moskvalıyam. Yüksəkixtisaslı 11 illik təhsilimi Moskvanın Rəssamlıq Məktəbində almışam. Məktəbi bitirdikdən sonra sevimli şəhərim Sankt-Peterburq İncəsənət Akademiyasında oxudum...

Ardınca – sevgi və ailə həyatı... Həyat yoldaşım – bu dünyanın ən əsrarəngsiz təzahürlərindən biri olan bakılı Müslüm Eldarov. Çox gözəl bir gənc... Mən ömrüm boyu ona heyran olmuşam.

İki övladım dünyaya gəlib Aysel və Aytan. Ərimin vətəninə – Bakıya köçdük. Mən bu günəşli şəhəri dərhal sevdim. Rəssamlıqla yanaşı, mən həm də “Anglo-Caspian Publishing” nəşriyyat evinin baş rəssamı olan həyat yoldaşımın yanında işləyirdim. Bizim əsas məqsədimiz Azərbaycanı dünyaya tanıtmış idi. Bu məqsədlə “Kaspian” adlı beynəlxalq jurnalı yaratdıq və mən uzun illər onun baş incəsənət direktoru oldum. 1990: cı illərin sonunda Azərbaycanı tanıtmış üçün çox işlər görüldü... Təkcə bunu demək kifayətdir ki, 1995-96-cı illərdə Britaniya kitabxanasında Azərbaycan haqqında material istəniləndə, hamıya məhz “Kaspian” jurnalını təklif edirdilər.

Sonra həyat yoldaşım Müslüm Eldarov mənim də yaxından və bilavasitə iştirakımla Londonda “HUMAY – QALLERİ” Azərbaycan Mədəniyyət Mərkəzini açdı və burada Mərkəzin fəaliyyət göstərdiyi 5 il ərzində Mərkəzdə 60-dan çox sərgi keçirildi... Touə Bridc, Qeynsford Strit 7 – Londonda tanınmış bir ünvan idi. Azərbaycan prezidenti Heydər Əliyev Londonda olarkən üç dəfə bizim tədbirlərdə iştirak etmiş və Qərbi Avropa ərazisində “kiçik” Azərbaycanın mövcudluğunun vacibliyini vurğulamışdı.

## Irina Eldarova | İrina Eldarova

In 2003, Muslim passed away ...

What's next? How to live, to breathe, to walk? Publishing Business? All of this insufficient without Muslim ... I returned to painting and for the moment, I am participating in many shows in Azerbaijan and overseas.

In autumn of 2013, I expect the largest event of my creative life – an exhibition in New York in the FLY TO BAKU format. I hope very much that this will happen. And especially for this project, but first of all for myself, of course! In a series of paintings, *The Girls Prefer Oilmen*, I wanted to unite into one subject the 60s and the best images of two different hemispheres of the globe (Marilyn Monroe – Western Hemisphere, the Azerbaijani oilman – Eastern Hemisphere) and our time in the 2000s. A series of paintings, *The Girls Prefer Oilmen*, is replenished with new scenes.”

— *Irina Eldarova*

2003-cü ildə biz Müslümü itirdik...

Nə edəcəkdim? Necə yaşayacaq, necə nəfəs alacağdım? Nəşriyyat biznesi? Müslümsüz bunlar mənə az gəlirdi. Rəssamlığa qayıtdım... Hazırda həm Azərbaycanda, həm keçmiş sovet respublikalarında, həm də xarici ölkələrdə keçirilən sərgilərdə iştirak edirəm.

2013-cü ilin payızında həyatımın ən mühüm hadisəsi olacaq Nyu-Yorkda “FLY TO BAKU” formatında sərginin baş tutmasını gözləyirəm. Çox ümidvaram ki, bu baş verəcək. Məxsusi olaraq bunun üçün, amma, əlbəttə, hər şeydən öncə şəxsən özüm üçün “Qızlar neftçilərə üstünlük verir” adı altında rəsmlər silsiləsini yaratdım. Burada 60-cı illəri və yer kürəsinin iki fərqli yarımkürəsinin ən yaxşı obrazlarını (Merilin Monro – Qərb yarımkürəsi, Azərbaycan neftçisi – Şərq yarımkürəsi) və yaşadığımız dövr olan 2000-ci illəri bir mövzuda birləşdirmək istədim. “Qızlar neftçilərə üstünlük verir” rəsmlər silsiləsi getdikcə yeni-yeni süjetlərlə artmaqdadır”.

— *İrina Eldarova*

## Irina Eldarova | İrina Eldarova



**Service of Colors**, 1988. *Paper, color, Courtesy of the artist and the Museum Center Art Gallery, Baku*  
**Rənglərin xidməti**, 1988. *Kağız, Akvarel, Rəssamın və Muzey Mərkəzinin Sərgi Qalereyasının icazəsi ilə, Bakı*

## Sakey Eruike

Native Canadian (1933-1989)

Does the flourish of artistic creation of the late twentieth century in the Canadian arctic represent the last gasp of a dying culture, or the affirmation of a people adapting to the realities of a new world? The ever growing arms of the global economy reach to embrace the peoples of the distant corners of the Earth heedless of the dangers of acculturation. In some ways the Inuit carvings represent a swan song, expressing what they no longer are, and in others we can see the emergence of a new cultural identity. The graceful whalebone carving by Sakey Eruike (1933-1989), *Man with Spear*, depicts the hunter, who was the foundation of the Inuit family and community. Traditionally, the hunter had a spiritual and mystical relationship with the animal and spirit world.

## Sakey Eruike

Əslən Kanadalı (1933-1989)

Kanada arktikasında XX əsrin sonlarında bədii yaradıcılığın çiçəklənməsi can verməkdə olan mədəniyyətin son nəfəsi, yoxsa insanların yeni dünyanın gerçəkliklərinə uyğunlaşmasının təsdiqidirimi? Qlobal iqtisadiyyatın uzanmaqda olan qolları dünyanın ucqar guşələrindəki akulturasıya təhlükəsinə ehtiyatsız yanaşan insanları öz ağışuna alır. İnuit oymaları onların artıq nə olmadığını ifadə edərək müəyyən mənada qu quşu musiqisini təmsil edir, digərlərində isə yeni bir mədəniyyətin yaranmasının şahidi oluruq. Sakey Eruikenin (1933-1989) balina sümüyündən Nizəli Adam oyması İnuit ailəsinin və icmasının təməli olan ovçunu təsvir edir. Ənənəvi olaraq, ovçu heyvanlar və ruhlar aləmi ilə mənəvi və mistik əlaqəyə malik olmuşdur.

**Next page:**

**Man with Spear**, undated

Whale bone, 20 ¼ x 20 ¼ x 5 in.

Courtesy of Pucker Gallery, Boston, Massachusetts

**Nizəli adam**, tarix

Balina sümüyü, 51,4 x 51,4 x 12,7 cm

Müəllifin icazəsi ilə Pakker Qalereyası, Boston, Massachusetts



## Gwendolyn Graine

American (born 1936)

“My medium is paper assemblage. I have always loved paper and find it the most versatile, immediate and forgiving medium I know. It also demands proper respect. I use only archival papers and paint each paper I work with using artist's acrylics before I begin the piece. On most occasions the assemblage begins with just a vague notion of what it might become. The ideas emerge as the work progresses although there are times when I have a very specific notion of what I want to happen and I work from a master sketch. Either way, the most important aspect of my work is that the finished piece be a thoughtful innovative collaboration of color and design.”

— *Gwendolyn Graine*

## Qvendolin Qreyn

Amerikalı (1936-ci il təvəllüdü)

“Mənim ifadə vasitəm kağız kollajdır. Mən kağızı həmişə xoşlamışam və mən onu bildiyim ən çoxcəhətli və bağlışlayan ifadə vasitəsi hesab edirəm. O, müvafiq hörmət də tələb edir. Mən yalnız arxiv kağızlarından istifadə edirəm və işə başlamazdan əvvəl işlədəyim hər bir kağızı rəssam akrili ilə rəngləyirəm. Əksər hallarda kollaj sonda nə alına biləcəyinə dair qeyri-müəyyən təsəvvürlə başlayır. Bəzən mənim son nə alınması ilə bağlı çox spesifik təsəvvürümün olmasına və mənim işə baş eskizlərlə başlamamağıma baxmayaraq, ideyalar iş prosesində yaranır. İstənilən halda, mənim işimin ən mühüm cəhəti budur ki, yetkin iş rəng və dizaynın düşünülmüş yenilikçi vəhdəti olsun”.

— *Qvendolin Qreyn*

**Next page:**

**Cityscape, 2013**

*Folded, cut paper, collage, 40 x 32 in.*

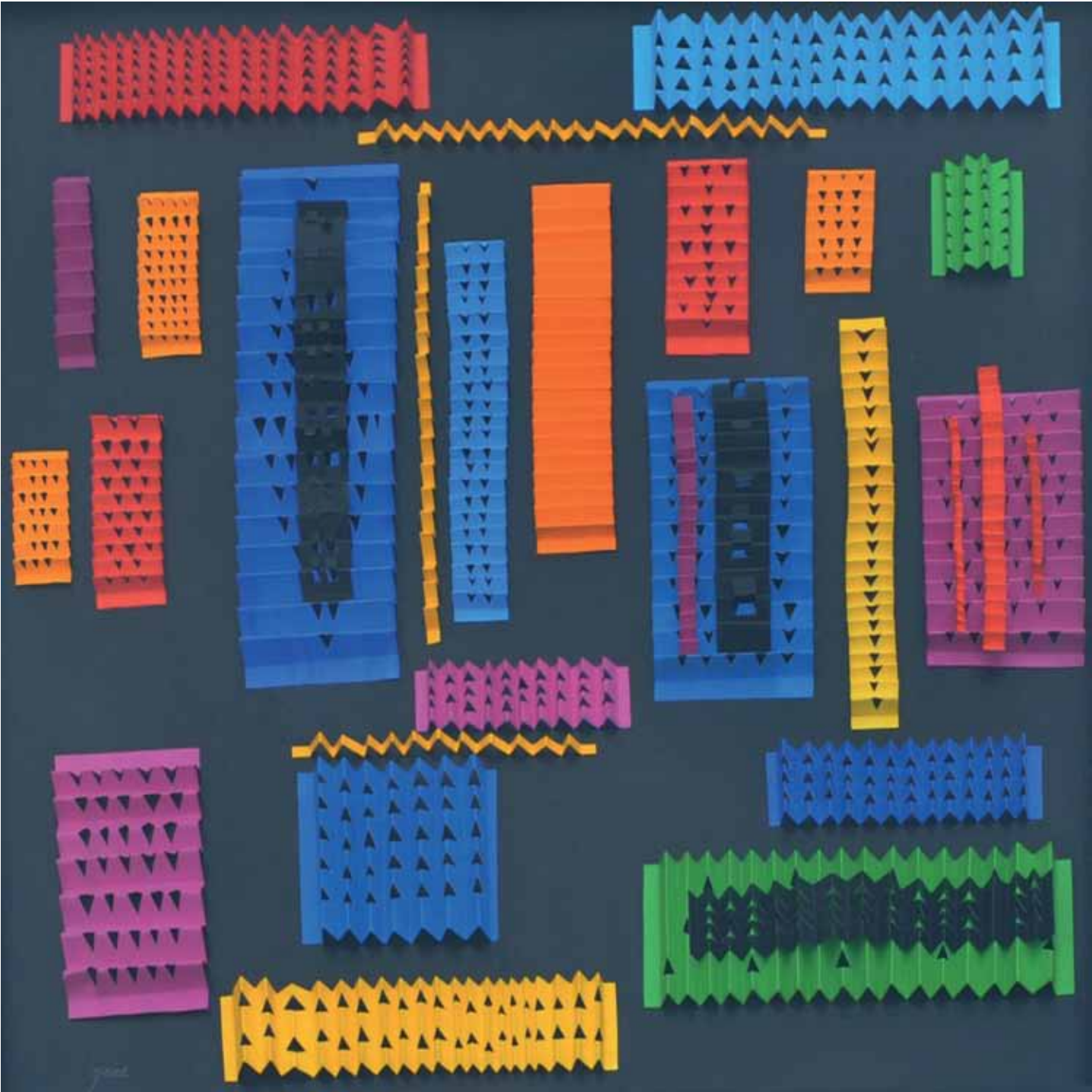
*Courtesy of the artist, Alexandria, Virginia*

**Şəhər mənzərəsi, 2013**

*Qatlanmış, kəsilmiş kağız, kollaj, 101,6 x 81,3 cm*

*Müəllifin icazəsi ilə Aleksandriya, Virciniya*





## Eldar Gurban

Azerbaijani (born 1948)

Eldar Gurban was born in Baku on January 1, 1948, graduating from the Azerbaijan A. Azimzade State Art School, where he had his first art exhibition, *Holiday in the Caspian*, in 1973. In 1979 he became a member of USSR Artist Union; from 1981 to 1986 he studied graphic arts and graduated from the Azerbaijan V.I. Lenin Pedagogical Institute.

The works of Eldar Gurban are on permanent display in the Ministry of Culture and Tourism, the Museum of Fine Arts and the Culture Fund of Azerbaijan; in the Ministry of Culture, the Art Fund and Art Union of Russia; in the Museum of Eastern People and the Tretyakov Gallery in Moscow; in the Ramko Art Center in Istanbul, Turkey; and in many private collections around the world. Gurban has had exhibitions in Algeria, Bulgaria, the Czech Republic, France, Germany, Italy, Mexico, Poland, Russia, Slovakia, Syria, Turkey, and the United States.

## Eldar Qurban

Azərbaycanlı (1948-ci il təvəllüdü)

Eldar Qurban 1 yanvar 1948-ci ildə Bakı şəhərində anadan olmuşdur, Azərbaycan Dövlət İncəsənət məktəbini bitirmişdir və 1973-cü ildə ilk dəfə “Xəzərdə şənlik” incəsənət sərgisində iştirak etmişdir. 1979-cu ildə SSRİ Rəssamlar İttifaqının üzvü olmuşdur. 1981-1986-cı illərdə V.İ. Lenin adına Azərbaycan Pedaqoji institutunun bədii qrafika fakültəsini bitirmişdir.

Onun əsərləri Azərbaycanın Mədəniyyət və Turizm Nazirliyində, Təsviri İncəsənət Muzeyində, Rəssamlıq Fondunda, Mədəniyyət Fondunda, Rusiyanın Mədəniyyət Nazirliyi, Rəssamlar İttifaqı və Rəssamlıq Fondunda, Moskva-da Tretyakov qalereyasında, Xalqlar Dostluğu Muzeyində, Türkiyənin İstanbul şəhərində “Ramko” İncəsənət Mərkəzində habelə dünyanın bir çox şəxsi kolleksiyalarında yer almışdır. C-b. Qurbanın əsərləri Əlcəzair, Bolqarıstan, Çex Respublikası, Fransa, Almaniya, İtaliya, Meksika, Polşa, Rusiya, Slovakiya, Suriya, Türkiyə və ABŞ-da nümayiş etdirilmişdir.

**Next page:**

**Draw Another Picture, 2008**

*Oil on canvas, 53 1/16 x 29 1/2 in.*

*Courtesy of the artist and the Museum Center Art Gallery, Baku*

**Başqa bir rəsm çək, 2008**

*Kətan, yağlı boya, 137 x 75 cm*

*Rəssamın və Muzey Mərkəzinin Sərgi Qalereyasının icazəsi ilə, Bakı*



## Eldar Gurban | Eldar Qurban



**Brighton Beach**, 2002. Oil on canvas, 40  $\frac{3}{16}$  x 46  $\frac{1}{16}$  in. Courtesy of the artist and the Museum Center Art Gallery, Baku  
**Brayton Biç**, 2002. Kətan, yağlı boya, 102 x 117 cm. Rəssamın və Muzey Mərkəzinin Sərgi Qalereyasının icazəsi ilə, Bakı

## Amrulla Israfilov

Azerbaijani (born 1962)

When looking into the art world, one is especially interested in what motivates an artist and what guided him or her in the direction that he or she pursued. The art of Amrulla Israfilov gives us a simple answer; in the search for form the artist relied on the structure of the tradition of Azerbaijani folk art.

After graduating from the Azerbaijan State University of Art in 1993, Israfilov concentrated on easel painting. His work aspires to the restoration of traditional Asian art. He uses a broad color palette to achieve this harmonious composition of colors. In his art Israfilov relies on the well-known postulate: “the natural and final goal of the painting, as well as any art, cannot be in the direct portrayal of things. Its main goal is to express ideas with your own language of form and color.”

— *Mujgan Khaligova, Art Critic*

## Əmrulla İsrəfilov

Azərbaycanlı (1962-ci il təvəllüdü)

“Rəssamın yaradıcılıq dünyasına nəzər salarkən onun sənət aləminin bədii-estetik prinsiplərdən qaynaqlanması xüsusi maraq doğurur. Əmrulla İsrəfilovun əsərləri rəssamın forma və məzmun axtarışında olarkən, məhz Azərbaycan xalq incəsənətinin ənənəvi strukturundan bəhrələnir.

1993-cü ildə Azərbaycan Dövlət İncəsənət Universitetini bitirdikdən sonra İsrəfilov yaradıcılığını rəngkarlığa yönəltdir. Onun əsərləri ənənəvi şərq sənətinin canlandırılmasına çalışır. O, rəngarəngliyin bu növ ahənginə nail olmaq üçün geniş rəng çalarlarından istifadə edir. İsrəfilov öz sənətində məşhur aksiomaya əsaslanır: “Hər növ incəsənətdə olduğu kimi, rəngkarlığın da təbii və ali məqsədi əşyaların bilavasitə təsvirindən ibarət ola bilməz. Onun yüksək məqamı fikri öz xüsusi forması və rəng üsulu ilə ifadə etməkdir.”

— *Müjgan Xəlqova, Sənətsünas*

Amrulla İsrailov | Əmrulla İsrailov



**Friends**, 2010. Oil on canvas, 21 ¼ x 20 7/8 in. Courtesy of the artist and the Museum Center Art Gallery, Baku  
**Dostlar**, 2010. Kətan, yağlı boya, 54 x 53 cm. Rəssamın və Muzey Mərkəzinin Sərgi Qalereyasının icazəsi ilə, Bakı

## Amrulla Israfilov | Əmrulla İsrəfilov



**Park**, 2010. Oil on canvas, 42 ½ x 28 ¾ in. Courtesy of the artist and the Museum Center Art Gallery, Baku  
**Park**, 2010. Kətan, yağlı boya, 108 x 73 cm. Rəssamın və Muzey Mərkəzinin Sərgi Qalereyasının icazəsi ilə, Bakı

## Lori Katz

American (born 1957)

Lori Katz has worked as a ceramic artist in the Washington, D.C. area since 1979. She maintains a studio at the Torpedo Factory Art Center in Alexandria, Virginia, and is an instructor in the ceramics department of the Art League School.

Katz, whose first experience with clay was on a tabletop potter's wheel, has had her work featured in publications that include *The Washington Post*, *Home and Design Magazine*, and *The Lark Book Series*. She has participated in numerous shows and exhibitions, and is the recipient of several awards, including the *Niche* award for excellence in design and craftsmanship. Her work is included in public and private collections around the world, including the U.S. Embassy in Bandar Seri Begawan.

## Lori Katz

Amerikalı (1957-ci il təvəllüdü)

Lori Katz Vaşinqtonda keramika rəssamı kimi 1979-cu ildən fəaliyyət göstərir. Onun Virciniya ştatının Aleksandriya şəhərində Torpedo zavodunun İncəsənət Mərkəzində studiyası var və o, İncəsənət Liqası Məkətinin keramika şöbəsində təlimatçısıdır.

Lorinin gil ilə ilk təcrübəsi indi onun bacısı qızının oyuncaq kimi istifadə etdiyi masaüstü dulusçu dəzgahında başlamışdır. Lorinin əsərləri Vaşinqton Post qəzetinin, Ev və Dizayn jurnalında və "Lark" kitabları seriyasında çap olunmuşdur. Lori çoxsaylı şou və sərgilərdə iştirak etmişdir və çoxsaylı mükafatlarla, o cümlədən, dizayn və sənətkarlıqda nailiyyətlərə görə "Niş" mükafatı ilə mükafatlandırılmışdır. Onun əsərləri dünyanın hər yerində şəxsi və dövlət kolleksiyalarına, o cümlədən ABŞ Bandar Seri Baqavandakı Səfirliyinə daxil edilmişdir.

**Next page:**

**Nine Squares, 2012**

*Slab built white stoneware with black stoneware inlay, slips, glaze, oil paint, cold wax, metal leaf on wood backing*

*10 x 10 x 1 in., each of nine squares*

*Courtesy of the artist, Springfield, Virginia*

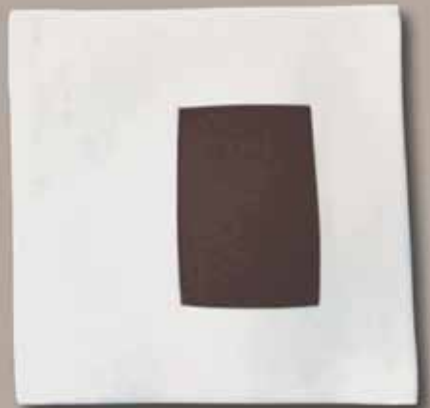
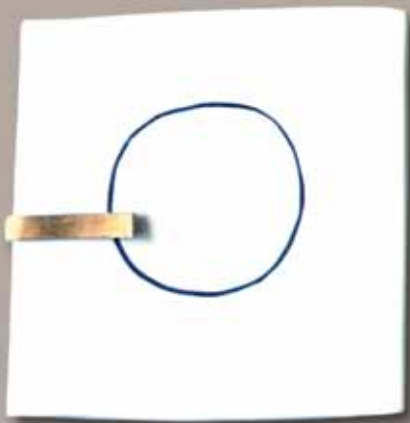
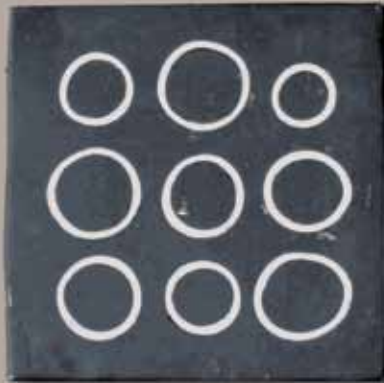
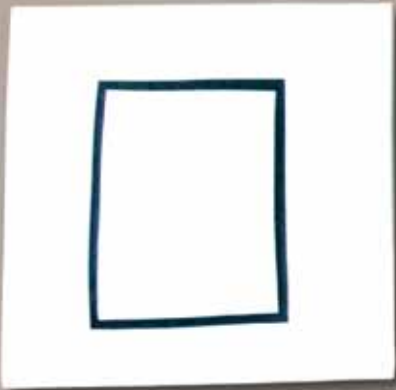
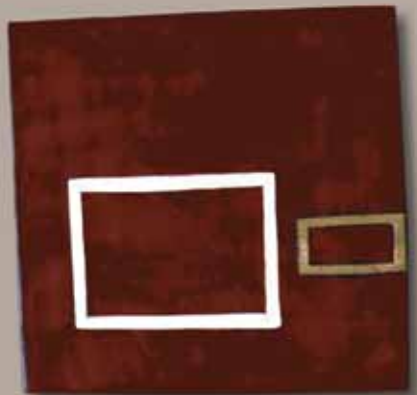
**Doqquz Dördbucaq, 2012**

*Plitə üzərində qurulmuş ağ keramika ilə qara keramik mozaika, mina, yağlı boya, soyuq maye mum, taxta dirək üzərində metal lövhə*

*doqquz dördbucağın hər biri, 25,4 x 25,4 x 2,5 cm*

*Müəllifin icazəsi ilə Springfild, Virciniya*





## Carol Gellner Levin

American (born 1943)

“*Elizabeth and Zoe* is one of a series of sculptures I created that deal with the theme of interpersonal relationships. In this mother and child piece, Elizabeth has large, strong hands to demonstrate her capable caregiving towards her child, Zoe. Zoe’s body is partially embedded in her mother’s, illustrating that, at this young age, Zoe remains dependent on her mother’s love and guidance.”

Carol Gellner Levin sculpts in a variety of media, from bronze and stone to clay and mixed media. Her sculpture has been shown at the Corcoran Gallery of Art and the Museum of the Americas in Washington, D.C. She has also exhibited work at the National Sculpture Society in New York City and at Brookgreen Gardens in South Carolina. The artist and her work have appeared on television a number of times, including on the Public Broadcasting Channel and ABC’s *Good Morning America*, as well as on the BBC’s World News.

## Karol Qellner Levin

Amerikalı (1943-cü il təvəllüdü)

“Elizabet və Zou” mənim insanlarsı əlaqələr mövzusunda yaartdığım heykəllərdən biridir. Bu ana və uşaqdan ibarət heykəldə öz uşağı “Zou”ya qayğı göstərə bilməsini nümayiş etdirmək üçün “Elizabet”in böyük və güclü əlləri var. “Zou”nun bədəni qismən anasının bədənində daxil edilib ki, bu, “Zou”nun belə erkən yaşda anasının sevgi və rəhbərliyindən asılı olmasını göstərir.

Karol Qellner Levin bürüncdən tutmuş gilə, o cümlədən qarışıq materiallara qədər müxtəlif bir sıra materiallardan heykəllər düzəldir. Onun yaratdığı heykəl Konkoran İncəsənət Muzeyində və Vaşinqtonda Amerikalıların İncəsənət Museyində nümayiş olunmuşdur. Onun əsərləri, həmçinin Nyu-Yorkda Milli Heykəltarashlıq Cəmiyyəti və Cənubi Karolinada Brukqrin Qardenzdə sərgilənmişdir. O və onun əsərləri dəfələrlə İctimai Yayım Kanalında “Sabahın xeyr, Amerika” verilişində, Amerika Yayım Şəbəkəsində, və BBC Dünya Xəbərləri verilişində nümayiş olunmuşdur.

**Next page:**

**Elizabeth and Zoe**, undated

Ceramic, 18 x 8 x 7 in.

Courtesy of the artist, Alexandria, Virginia

**Elizabet və Zoya**, tarixsiz

Keramika, 45,7 x 20,3 x 17,8 cm

Müəllifin icazəsi ilə Aleksandriya, Virciniya



## Mary Hourihan Lynch

American (born 1944)

“My interest in challenging the traditional use of canvas began off the coast of Brittany, France, in 1979. I was part of a group of students studying landscape painting during a summer semester.

Everyone was perched on top the cliffs in an attempt to paint the great expanse of the ocean and the craggy cliffs. It was while studying this view that I began to feel [that] the flat canvas was insufficient to interpret my view of the scene. Since that time I have been exploring the shaping of canvas into wall reliefs. On returning to my studio I started to explore the ideas that had formulated on my trip.

It has been a wonderful journey. Each work I complete inspires a new piece. It is the beauty of simple shapes that fascinates me.”

## Mari Hourihan Linç

Amerikalı (1944-cü il təvəllüdü)

“Mənim kətandan ənənəvi istifadə üzrə çağırışa marağım 1979-cu ildə Fransa, Britanniya ilə başlamışdır. Mən yay semestri ərzində mənzərə rəssamlığını öyrənən tələbə qrupunun üzvü idim.

Hamı qayaların üstündə əyləşib okeanın ənginliklərini və yalçın qayaları çəkməyə cəhd edirdi. Bu mənzərəni seyr edərkən mən hiss etməyə başladım ki, mənim mənzərəni necə duyduğumu ifadə etmək üçün yastı kətan kifayət deyil. O vaxtdan etibarən mən kətanın divar relyeflərinə çevrilməsini tədqiq edirəm. Mən studiyama qayıdıqdan sonra səfərim ərzində formalaşdırdığım ideyaları tədqiq etməyə başladım. Səfər gözəl keçmişdi.

Tamamladığım hər bir əsər məni yenisinə ruhlandırır. Sadə formaların gözəlliyi məni valeh edir.”

Mary Hourihan Lynch | **Mari Hourihan Linç**



**Two-part Angular Wall Piece, undated**

*Shaped, painted canvas over wood, upper: 20 x 33 x 4 in.; lower: 12 x 24 x 4 in.*

*Courtesy of the artist, Alexandria, Virginia*

**İki hissədən ibarət şaquli asılan əsər**, tarixsiz

*Fiqurlu, taxta üzərində boyanmış kətan, Yuxarı: 50,8 x 83,8 x 10,2 cm; Aşağı: 30,5 x 61 x 10,2 cm*

*Müəllifin icazəsi ilə Aleksandriya, Virciniya*

## Namig Mammadov

Azerbaijani (born 1957)

Namig Mammadov was born in 1957 in Ganja, Azerbaijan. In 1982 he graduated from the Azerbaijan A. Azimzadeh State Art College and in 1988 graduated from the Lithuania State Academy of Art in Vilnius. Since 1983 he has participated in regional and international exhibitions. In 1997 he became a member of the Azerbaijan Artists' Union. Since 2001, Mammadov has been a Professor and Chair of the Painting Department at the Azerbaijan State Art Academy. His work has been exhibited internationally in Norway, France, Russia, Denmark, Turkey, Georgia, and the United States.

## Namiq Məmmədov

Azərbaycanlı (1957-ci il təvəllüdü)

Namiq Məmmədov 1957-ci ildə Azərbaycanın Gəncə şəhərində anadan olmuşdur. 1982-ci ildə Əzim Əzimzadə adına Azərbaycan Dövlət Rəssamlıq Məktəbini və 1988-ci ildə Vilnusunda Litva Dövlət İncənət Akademiyasını bitirib. 1983-cü ildən regional və beynəlxalq sərgilərdə iştirak edir. 1997-ci ildən Azərbaycan Rəssamlar İttifaqının üzvüdür və 2001-ci ildən Azərbaycan Dövlət Rəssamlıq Akademiyasında “Rəngkarlıq” kafedrasının müdiri vəzifəsində işləyir. Dosentdir. Onun əsərləri Norveç, Fransa, Rusiya, Danimarka, Türkiyə, Gürcüstan və Birləşmiş Ştatlarda nümayiş olunmuşdur.

**Next page:**

**Kiss, 2011**

*Mixed media, 41 5/6 x 49 3/6 in.*

*Courtesy of the Artist and the Museum Center Art Gallery, Baku*

**Öpüş, 2011**

*Qarışıq texnika, 105 x 125 cm*

*Rəssamın və Muzey Mərkəzinin Sərgi Qalereyasının icazəsi ilə, Baku*



## Salley Mavor

American (born 1955)

“I have had a lifelong fascination with little things and needlework. At the Rhode Island School of Design, I rediscovered my childhood delight in sewing and creating miniature scenes. Manipulating materials in my hands with a needle and thread was so much more satisfying than rendering with a pencil or brush. I found that I could communicate my ideas more clearly and that my hands would direct me in a compelling way. Finding no descriptive term for what I was making, I named my technique Fabric Relief 35 years ago.

Today, I sew different materials together to create fanciful scenes in relief, much like miniature, shallow stage sets, with figures imposed on embellished fabric backgrounds. My work is decorative and detailed, full of patterns from nature and found objects, all sewn together by hand with a needle and thread. The original fabric relief sculptures have been photographed and used to illustrate 10 children’s books, including award winning *Pocketful of Posies: A Treasury of Nursery Rhymes*. I work in my home studio on Cape Cod, in Falmouth, Massachusetts.”

— *Salley Mavor*

## Salli Meyvor

Amerikalı (1955-ci il təvəllüdü)

“Kiçik şeylər və tikiş məni ömür boyu məftun etmişdir. Roud Aylənd Dizayn Məktəbində Mən miniatür səhnələrin tikilməsi və yaradılmasından uşaqlıqda aldığım zövqü yenidən kəşf etdim. Əlimdə tutduğum materialları iynə və sapla şəkilləndirmək bu işi karandaş və ya fırça ilə etməkdən daha çox qaneedici idi. Mən öyrəndim ki, öz ideyalarımı daha aydın şəkildə çatdırmağa bilərəm və əllərim mənə valehdici tərzdə yol göstərə bilər. Yaratdıqlarıma təsviredici ad tapa bilmədiyimdən öz üzlubümü 35 il parça rahatlanması adlandırdım.

Bu gün miniatürə oxşayan, parça fon üzərinə tikilmiş fiqurlarla daha maraqlı mənzərələr yaratmaq üçün müxtəlif materialları bir-birinə tikiyəm. Mənim əsərlərim dekoraiv, müfəssəl təbiət və ya obyektlərdən olan və hamısı iynə və sapla əl ilə tikilmiş naxışlarla doludur. Orijinal parça heykəllərini şəkli çəkilmiş və 10 uşaq kitabında, o cümlədən mükafata layiq görülmüş “Cib dolusu kiçik gül dəstələri: Uşaq Şeirləri Xəzinəsi” kitabında illüstrasiyalar üçün istifadə olunmuşdur. Mən Massachusetts, Falmous, Keyp Kodda ev studiyamda çalışıram”.

— *Salli Meyvor*



## Salley Mavor | Salli Meyvor



**There Was an Old Woman Who Lived in a Shoe (Pocketful of Posies)**, undated

*Fabric relief embroidery, 15 x 25 x 2 ½ in.*

*Courtesy of the artist, Falmouth, Massachusetts*

**Başmaqda yaşayan bir qadın vardı (Cib dolusu kiçik gül dəstələri)**, tarixsiz

*Parça üzərində relyef tikmə naxış, 38,1 x 63,5 x 6,4 cm*

*Müəllifin icazəsi ilə Falmaus, Massaçusets*

## Carl Mydans

American (1907-2004)

A native of Boston, Carl Mydans was born into a family of second generation Russian immigrants. He studied journalism at Boston University, where he first learned how to take and develop photographs. After he graduated in 1930, he found work as a reporter for *American Banker*, but eventually bought a 35 millimeter Contax camera, which was a competitor to the more famous Leica brand. The Contax was small, and enabled its carrier to easily roam about and take photos with a minimum of advance preparation. He quickly mastered the camera, and began to sell his work to *Time* and other magazines.

In 1935, Mydans was hired as a photographer with a U.S. federal agency called the Resettlement Administration; it later became the Farm Security Administration. He traveled throughout New England and the South, documenting the end of a rural based economy, and gained a measure of renown for his images of bedraggled Arkansas farmers and their families. It was the Great Depression, and the poorest of America's poor were devastated by the economic downturn. "One picture, of a Tennessee family living in a hut built on an abandoned truck chassis, portrays the misery of the times," noted Mydans' *Times of London* obituary, "as starkly as any photographs by his more celebrated contemporaries."

After more than a year with the Farm Security Administration, Mydans was hired by *Life* magazine just before its debut issue hit newsstands in late 1936. He was only the fifth photographer on its staff, joining an impressive roster that included Alfred Eisenstaedt and Margaret Bourke-White. For one of his first assignments, he was sent to a Texas town, Freer, to document the heady oil boom atmosphere there. In 1938, Mydans married Shelley Smith, a *Life* staff writer whose father had established the journalism program at Stanford University. The pair would spend the remainder of their marriage working side by side.

*Child Protects her Brother from a Stranger with a Camera* is a product of an encounter between Mydans and two small quarreling siblings in rural China in the 1950s. The sight of him with a camera was enough to end the quarrel, but not the

## Karl Maydanz

Amerikalı (1907-2004)

Əslən Boston, Maydanzdan olan rəssam ikinci nəsil rusiyalı mühacir ailəsində dünyaya gəlmişdir. O, Boston Univesitetində jurnalizm təhsili almışdır. O, burada ilk dəfə fotosəkilləri necə çəkməyi və aydınlatmağı öyrənmişdir. 1930-cu ildə məzun olduqdan sonra o, "Amerikan Banker"də müxbir kimi işə düzəldi, ancaq, sonradan daha məşhur olan Leyka ticarət nişanına rəqib olan 35 millimetrik Kontaks fotokamerası aldı. Kontaks kiçik idi, asanlıqla daşınır, sahibinə asanlıqla gəzinmək və əvvəlcədən minimum hazırlıqla fotosəkillər çəkmək imkanı verirdi. O, tezliklə kamerdan məharətlə istifadəni öyrəndi və öz əsərlərini "Taymz" və digər dərgilərə satmağa başladı.

Maydanz 1935-ci ildə ABŞ-ın Təkrar Məskunlaşma Agentliyində fotoqraf kimi işə götürüldü. Bu agentlik sonradan Fermerlərin Müdafiəsi Administrasiyasına çevrildi. Maydanz Nyu İnglənd və Cənubu başdan-başa səhayət etdi və kənd əsaslı iqtisadiyyatın son dövrlərini fotolentin yaddaşına köçürərək toz-torpağa batmış Arkanzas fermerləri və onların ailələri arasında məşurluq qazandı. Böyük Tənəzzül dövrü idi və Amerikanın ən yoxsul əhalisi iqtisadi tənəzzüldən əziyyət çəkirdi. "Taymz" dərgisinin London nekroloqunda deyilirdi "Tennesi ştatından olan bir ailənin atılmış yük maşının şassis üzərində tikdiyi daxmada yaşayışını əks etdirən bir fotosəkil o dövrlərin acınacaqlı yaşayışını onun daha məşhur müasirləri qədər çılpaqlığı ilə təsvir edir."

Fermerlərin Müdafiəsi Administrasiyasında bir ildən artıq işlədikdən sonra Maydanz 1936-cı ildə köşklərdə ilk nömrəsi satışa çıxarılan "Layf" dərgisində işə başladı. O, Alfred Eyzənşat və Marqaret Bourk-Vaytın məşhur əməkdaşların siyahısına daxil edilən beşinci fotoqraf idi. O, tapşırıqlarından birində Texasın Freer şəhərinə neft bumunun şəkllərini çəkməyə göndərildi. 1938-ci ildə Maydanz "Layf" dərgisinin personalının yazarı Şelli Smis ilə ailə qurdu. Şellinin atası Stanford Univesitetində jurnalizm proqramı təsis etmişdi. Cütlük nikahlarının yerdə qalan hissəsini çiyin-çiyinə işləyərək keçirdi.

"Körpə öz qardaşını kameralı yad insandan qoruyur" Maydansın 1950-ci ildə Çinin kənd ərazilərində mübahisə edən

## Carl Mydans | Karl Maydanz

charm of the subjects, whom Mydans caught in the moment of reconciliation.

Mydans traveled the globe as a photographer for *Life* until the publication folded in 1972. When it was relaunched several years later, he was still listed as one of its contributing photographers. He died at his home in Larchmont, New York, at the age of 97. He is survived by his daughter, Misty, a California attorney; and his son, Seth, who is the *New York Times*' Asia correspondent.



Carl Mydans

balaca bacı-qardaşla qarşılaşması nəticəsində yaranmışdır. Bacı-qardaş onu fotokamera ilə görün kimi mübahisəyə son qoymuş, ancaq, Maydans barışma anında mövzunun cazibədarlığını tuta bilməmişdir.

Maydanz 1972-ci ildə "Layf" dərgisi fəaliyyətini dayandırana kimi həmin dərginin fotoqrafı kimi dünyanı dolaşdı. Dərgi bir neçə il sonra yenidən fəaliyyətə başlayanda Maydanz hələ də əməkdaşlıq edən fototqraflardan biri kimi göstərilirdi. Maydanz öz evində Nyu York, Larçmonda 97 yaşında vəfat etdi. 2002-ci ildə dul qalan Maydanz Kaliforniyada hüquqşünas işləyən qızı Misti və oğlu "NyuYork Tamyz"ın Asia üzrə müxbiri Seys ilə birgə yaşamışdı.

**Child Protects her Brother from a Stranger with a Camera:**  
**Tsingdao, China, 1949**

*Black and white photograph, 25 ½ x 19 ¾ in.*

*Courtesy of an anonymous lender, Marion, Massachusetts*

**Körpə öz qardaşını kameralı yad insandan qoruyur:**  
**Tsinqdao, Çin, 1949**

*Ağ-qara şəkil, 64,8 x 50,2 cm*

*Anonim müəllifin icazəsi ilə şəxsi kolleksiya, Marion, Massachusetts*

## Hattie Notman

American (born 1942)

“My work often starts with an idea which I might over time approach from several different minds. I am challenged by the possibility of working this idea in a variety of painting styles, moving from fairly realistic to abstract. I love this part of the process which is developed or defined by different paint applications, combined with patterning, scraping, loose gesture, and charcoal drawing. This is an intuitive thing and allows me to continue to search and experiment.

I am drawn to capturing a moment or telling part of a story, thus my paintings often have some suggestion of human involvement. To support my feelings for the moment to be captured, I try to create a bit of an ‘edge’ in the content by using a variety of media and techniques to provide needed tension. Always my process involves developing a balanced canvas that has emotional impact whether it be recognizable landscape, nature study, figurative study or abstraction.”

— *Hattie Notman*

## Hati Notman

(1942-ci il təvəllüdü)

“Mənim yaradıcılıq işim sonradan müxtəlif düşüncələrdən yanaşdığım bir ideya ilə başlayır. Mən bu ideyanın üzərində realıstdən absrtakta kimi müxtəlif rəssamlıq üslublarına keçid edərək işləmək imkanı kimi çətin bir tapşırıqla üzləşirəm. Mən prosesin bu hissəsini sevirəm. Bu hissə naxışlama, yüngülcə ştrixləmə və kömürlə çəkmə kimi müxtəlif çəkmə üsulları ilə meydana çıxır. Bu intuitiv bir şeydir və mənə axtarışda olmaq və təcrübələr aparmaq imkanı verir.

Anı tutmaq və hekayənin bir hissəsini nəql etmək məni cəlb edir, beləliklə, mənim rəsmlərimdə çox vaxt müəyyən dərəcədə insan iştirakı təcəssüm edir. Tutulacaq an üçün hissələrimə kömək etmək və bir az gərginlik yaratmaq məqsədilə lazımı gərginliyi təmin etmək üçün müxtəlif vasitə və üsullardan istifadə edirəm. Mənim prosesim həmişə istər tanış mənzərə, istər təbiətin birbaşa və ya məcazi kəşfi, istərsə də mücərrədlik olsun tarazlaşdırılmış kətanı ehtiva edir”.

— *Hati Notman*

**Next page:**

**Karen**, undated

*Oil on canvas, 37 ½ x 25 ½ in.*

*Courtesy of the artist, Marion, Massachusetts*

**Karen**, tarixsiz

*Kətan üzərində yağlı boya, 95,3 x 64,8 cm*

*Müəllifin icazəsi ilə Marion, Massachusetts*



## Sanan Samadov

Azerbaijani (born 1961)

“I am sure that creative work is not just copying what the eye sees; it is representing on a flat surface what the senses perceive. As the creative person bears one of God’s names ‘Creator,’ it is necessary to be God’s Viceroy and show the spectators the essence and purpose of the processes which take place around us; not only for our eye’s pleasure but for the human mind.”

— *Sanan Samadov*

Sanan Samadov was born on April 29, 1961, in the Guba region of the Republic of Azerbaijan. From 1978 to 1980 he studied at the Art Lyceum in Baku; from 1982 to 1987 he continued his studies at the Graphic Arts Faculty of the Azerbaijan Pedagogical Institute. In 1987 he became a member of the Young Artist Section of the USSR Artist Union. Since 1985 Samadov has participated in in-country, international, and all Union exhibitions. Presently, he is a Member of the Artist Union of Azerbaijan. The artist lives in Baku and his works can be seen at museums in Azerbaijan and in private collections in various countries in Europe and Asia.

## Sənan Səmədov

Azərbaycanlı (1961-ci il təvəllüdü)

“Mən əminəm ki, yaradıcılıq gözlərimizlə gördüklərimizin surətinin çıxarılması deyil, aqlın gördüyünü hamar səth üzərində ifadə olunmasıdır. Yaradıcı insan Allahın adlarından birini – “yaradıcı” adını daşdığına görə Allahın canişini olmalı və ətrafımızda baş verən proseslərin mahiyyət və məğzini tamaşaçılara nümayiş etdirməlidir. Ancaq, bunu gözlərin zövq alması üçün deyil, aql üçün etmək lazımdır”.

— *Sənan Səmədov*

Sənan Səmədov 29 aprel 1961-ci ildə Azərbaycan Respublikasının Quba rayonunda anadan olmuşdur. 1978-1980-ci illərdə rəssamlıq məktəbində təhsil almışdır. 1982-1987-ci illərdə Azərbaycan Pedaqoji İnstitutunun rəssamlıq-qrafika fakültəsində təhsilini davam etdirmişdir. 1987-ci ildən SSRİ Rəssamlar İttifaqının gənclər bölməsinin üzvü olmuşdur. 1985-ci ildən Respublika, beynəlxalq və ittifaq səviyyəli sərgilərdə iştirak etmişdir. Hal-hazırda Azərbaycan Rəssamlar İttifaqının üzvüdür. Bakıda yaşayır və onun əsərləri Azərbaycan Respublikasının muzeylərində, habelə Avropa və Asiya ölkələrində şəxsi kolleksiyalarda saxlanılır.

Sanan Samadov | Sənan Səmədov



**Solar Eclipse**, 2007. Oil on canvas, 31 ½ x 39 ⅜ in. Courtesy of the artist and the Museum Center Art Gallery, Baku  
**Günəşin Tutulması**, 2007. Kətan, yağlı boya, 80 x 100 cm. Rəssamın və Muzey Mərkəzinin Sərgi Qalereyasının icazəsi ilə, Bakı

## Charles Spada

American (born 1942)

Charles Spada is principally known as a designer. He established Charles Spada Interiors in 1980, after leaving a successful career as a designer of women's apparel in New York City and Boston. His trademark style is the use of well edited color palette, fabrics that play with texture, exposed stone and wood floors.

Spada has achieved *House Beautiful* magazine's "Ten Most Beautiful Showhouse Rooms" award and was named by the magazine as one of its "101 Favorite Designers." He was also awarded *Traditional Home* magazine's "Outstanding Designer" award. Spada recently received a Citation for Adaptive Reuse and New Construction by The Boston Society of Architects for his work on Channel Center. Additionally, he was inducted into the New England Home Hall of Fame in 2007.

This drawing, titled *The Nag*, is an example of his less well know but equally strong talent as a draftsman.

## Çarlz Spada

Amerikalı (1941-ci il təvəllüdü)

Çarlz Spada əsasən dizayner kimi tanınır. O, Nyu York və Bostonda qadın əlbisələrinin dizayneri kimi uğurlu karyerinin ardından 1980-ci ildə "Çarlz Spada Interior"i yaratdı. Onun ticarət markası üslubu yaxşı işlənmiş rəng palıtrası, tekstura ilə həmahəng olan parça, çılpaq daşlar və oduncaq döşəmələrdir.

Çarlz "Hous Byutifil" dərgisinin "On ən gözəl nümayiş zalı" mükafatına layiq görülmüş və həmin dərginin "101 favorit dizayneri" arasında səs almışdır. O, həmçinin "Houm" dərgisinin "Görkəmli dizayner" mükafatına layiq görülmüşdür. O, bu yaxınlarda "Çənnel mərkəzində" Uğunlaşdırıcı Təkrar İstifadəyə və Yeni Konstruksiyaya görə Boston Memarlar Cəmiyyəti tərəfindən təltifə layiq görülmüşdür. Bundan əlavə, Çarlzın adı 2007-ci ildə Nyu İnglənd Məşhurlar Evinə daxil edilmişdir.

Bu "Deyingən" adlı rəsm onun daha az tanınmış, lakin cizgiçi və tərtibçi kimi onun güclü istedadını nümayiş etdirən bir nümunədir.



Charles Spada | Çarlz Spada



**The Nag**, 1967. Pencil, 37 x 29 in. Courtesy of Charles Spada Interiors, Boston, Massachusetts  
**Deyingən**, 1967. Karandaş, 94 x 73,7 cm. Müəllifin icazəsi ilə Çarlz Spada İnteryer, Boston, Massaçusets

## Farhad Yalguzag

Azerbaijani (born 1973)

“Despite my admission to the English Language Translation Faculty of the University of Languages after graduation from the Art technical college of art, I have continuously participated in national and international exhibitions. I won a number of art contests in Azerbaijan, Kazakhstan, and Turkey. Each year I receive invitations to art symposiums, festivals, and biennales held at different countries. In my creative work I persevere to reveal the subject’s inner world, its philosophy more than just its outer description. One of the main features I am looking for in my paintings is the moral world and our interaction with each other.

The interrelation between artist-subject-color is very interesting and in many cases sufficient for the creation of a substantial piece of art. In addition to art, I have published two books of poems, two novels, one novella, and approximately 50 stories; my literary work frequently shows up on the internet; and I’m also interested in music and compose music on the guitar for my poems.”

— Farhad Yalguzag

Farhad Yalguzag was born on March 14, 1973, in Gabala, Azerbaijan. He graduated from the Azim-Azimzade Art College in 1993 and the Azerbaijan University of Languages in 1997. Yalguzag became a member of the Youth Section of the Azerbaijan Artists Union in 1997 and a full member of the Artists Union in 2005. His work has been exhibited internationally in Germany and Turkey.

## Fərhad Yalquzaq

Azərbaycanlı (1973-cü il təvəllüdü)

“Rəssamlıq məktəbini bitirəndən sonra Xarici Dillər Universitetinin ingilis dili: tərcüməçi fakültəsinə daxil olmağıma baxmayaraq davamlı olaraq yerli və xarici sərgilərdə iştirak etmişəm. Azərbaycanda, Qazaxıstanda və Türkiyədə keçirilən bir sıra rəsm müsabiqələrinin qalibi olmuşam. Hər il müxtəlif ölkələrdə keçirilən incəsənət simpoziumlarına, festivallara və biennalələrə dəvət alıram. Yaradıcılığımda xarici təsvirdən daha çox predmetin daxili dünyasını, fəlsəfəsini açmağa çalışıram. İnsanların mənəvi aləmi, dünyaya və ətrafındakılara münasibəti mənim rəsmlərimdə axtardığım cəhətlərdən biridir.

Rəssam-predmet-rəng münasibəti olduqca maraqlıdır və dolğun bir sənət əsəri yaratmaq üçün çox zaman yetərli olur. Rəssamlıqdan başqa iki şeirlər kitabım, iki roman, bir povest və əlliə yaxın hekayəm çapdan çıxıb; mən tez-tez internetdə ədəbi yazılarımla çıxış edirəm; eyni zamanda musiqi ilə maraqlanıram, öz şeirlərimə gitarada musiqilər bəstələyirəm”.

— Fərhad Yalquzaq

İskəndərov Fərhad Əhmədali oğlu (Fərhad Yalquzaq) 1973-cü il mart ayının 14-də Azərbaycanın Qəbələ şəhərində anadan olmuşdur. 1993-cü ildə Əzim Əzimzadə adına Rəssamlıq Məktəbinin “Təsviri sənət və Rəsmxətt” fakültəsinə bitirmişdir. 1997-ci ildə Azərbaycan Dövlət Dillər Universitetinin “İngilis dili: tərcüməçi-referent” fakültəsinə bitirmişdir. 2005-ci ildən isə Azərbaycan Rəssamlar İttifaqının həqiqi üzvüdür. Əsərləri Almaniyaya və Türkiyədə nümayiş olunmuşdur. Evlidir, bir qızı var.

Next page:

**Forgotten Melody**, 2008

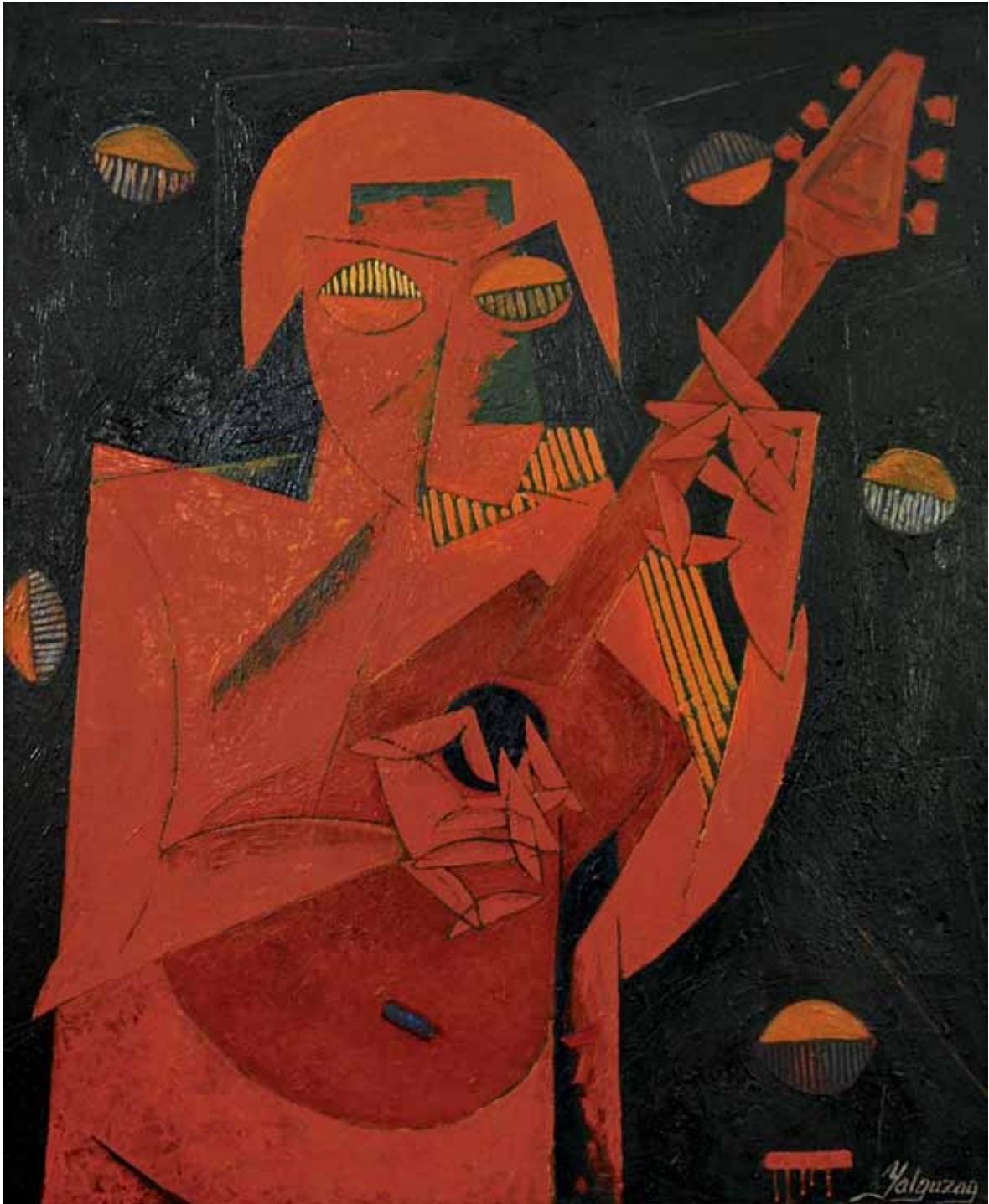
Oil on canvas, 48 7/8 x 40 7/8 in.

Courtesy of the artist and the Museum Center Art Gallery, Baku

**Unudulmuş Melodiya**, 2008

Kətan, yağlı boya, 123 x 103 cm

Rəssamın və Muzey Mərkəzinin Sərgi Qalereyasının icazəsi ilə, Bakı



# Acknowledgments

## Washington, D.C.

Robert Soppelsa – Curator  
Jamie Arbolino – Registrar  
Marcia Mayo – Senior Editor  
Sally Mansfield – Editor  
Amanda Brooks – Imaging Manager

## U.S. Embassy Azerbaijan

Rhonda Slusher – General Services Officer  
George Rivas – Assistant General Services Officer  
Ilgar Jafarguluzade – Maintenance Supervisor  
Sergey Korolev – Maintenance Foreman  
Tofik Gadjiyev, Afghan Aghamaliyev – Maintenance Men  
Michail Shtophenmaher – Supply Supervisor  
Ayvaz Mammadov, Elkhan Hasanov – Chauffeurs/Warehousemen  
Tahir Mammadov, Vadim Mammadov, Bahram Rasulov – Laborers/Warehousemen

Grace Tift – Office Manager to the Ambassador  
Mekhdi Huseynguliyev – Photographer  
Khagani Aliyev, Almaz Bakhishiyeva, Ulviya Mamedova – Translators

## Museum Center Gallery

Teymur Heydarov – Deputy Director  
Bakhtiyar Hasanov – Superintendent  
Leyla Javadova – Chief Custodian/keeper  
Aybeniz Heydarova – Custodian/keeper  
Mujgan Khaligova – Gallery Exhibition Chief

## Vienna

Nathalie Mayer – Graphic Designer



### *A Special Thanks from Ambassador and Mrs. Morningstar*

*We extend our sincere thanks to our Azerbaijani curator, Liana Vezirova, director of the Museum Center Gallery and fairy-godmother of our exhibition, who generously allowed us to select all of the Azerbaijani works from her vast and magnificent inventory, guided us thoughtfully through the selection process, and oversaw their installation.*

## Təşəkkürlər

### Vaşinqton

Robert Soppelsa – Kurator  
Ceymi Arbolino – Registrator  
Marsia Mayo – Baş redaktor  
Səlli Mənsfild – Redaktor  
Amanda Bruks – Görüntü meneceri

### ABŞ Səfirliyi, Azərbaycan

Ronda Slaşer – Ümumi xidmətlər rəhbəri  
Core Rivas – Ümumi xidmətlər rəhbərinin müavini  
İlqar Cəfərquluzadə – Texniki qulluq nəzarətçisi  
Sergey Korolev – Usta  
Tofiq Hacıyev, Əfqan Ağamalıyev – Usta  
Mixail Ştophenmaher – Təchizat nəzarətçisi  
Eyvaz Məmmədov, Elxan Həsənov – Sürücülər/Anbar  
Tahir Məmmədov, Vadim Məmmədov, Bəhram Rəsulov – Fəhlələr/Anbar

Qreys Tift – Səfirin ofis meneceri  
Mehdi Hüseynquliyev – Fotoqraf  
Xaqani Əliyev, Almaz Baxşiyeva, Ülviyyə Məmmədova – Tərcüməçilər

### Muzey Mərkəzinin Sərgi Qalereyası

Teymur Heydərov – Təssərüfat işləri üzrə müdir müavini  
Bəxtiyar Həsənov – Ətraf ərazisinin və binanın komendantı  
Müjgan Xalıqova – Sərgi qalereyasının və ekspozisiyasının müdiri  
Leyla Cavadova – Sərgi qalereyasının və ekspozisiyasının baş nəzarətçisi  
Aybəniz Heydərova – Sərgi qalereyasının və ekspozisiyasının nəzarətçisi

### Vyana

Natali Mayer – Qrafika işləri üzrə dizayner



### *Səfir və xanım Morniqstarın xüsusi təşəkkürləri*

*Biz Muzey Qalereya Mərkəzinin Direktoru, Liana Vəzirovaya – sərgimizin qoruyucu mələyi və himayədarına öz zəngin və möhtəşəm rəsm xəzinəsindən əsərləri seçməyə bizə icazə verdiyinə, seçim prosesində bizə yol göstərdiyinə və quraşdırmaya nəzarət etdiyinə görə xüsusi təşəkkürlərimizi bildiririk.*

Designed, printed and produced by Global Publishing Solutions





Published by ART in Embassies  
U.S. Department of State, Washington, D.C.  
September 2013